

תורה · נביאים · כתובים

LA BIBLE KOREN



ÉDITIONS KOREN, JÉRUSALEM

בראשית

BERESHIT / LA GENÈSE

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ א
הִיְתָה תֵהוֹ וּבְהוֹ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת
עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־אֹר: וַיֹּרָא אֱלֹהִים
ה אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחָשֶׁךְ: וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָאֹר יוֹם וְלַחָשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם
אֶחָד:

ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם
ז לַמַּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
ח מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהי־כֵן: וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:
ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
י וְתִרְאֶה הַיַּבֶּשֶׁה וַיְהי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֶּשֶׁה אָרֶץ וּלַמְּקוֹהָ
יא הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיֹּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשֵּׂא
הָאָרֶץ דָּשָׂא עֹשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע עֵץ פֶּרִי עֹשֶׂה פֶרִי לַמִּינֹה אֲשֶׁר
יב זֶרְעוּבָה עַל־הָאָרֶץ וַיְהי־כֵן: וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֹשֶׂב מְזִרִיעַ
זֶרַע לַמִּינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה פֶרִי אֲשֶׁר זֶרְעוּבָה לַמִּינֵהוּ וַיֹּרָא אֱלֹהִים
יג כִּי־טוֹב: וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לַהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
טו וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ לָאֶתֶת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: וַהֲיוּ
טז לַמְּאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהי־כֵן: וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לַמְּשֻׁלָּת
הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹר הַקָּטָן לַמְּשֻׁלָּת הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים:
יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: וְלַמְּשֻׁלָּ
יח בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וַיַּבְדֵּל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחָשֶׁךְ וַיֹּרָא אֱלֹהִים
יט כִּי־טוֹב: וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי:

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־
כא הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם: וַיַּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם

1, 2 Au commencement, Dieu avait créé le ciel et la terre. Or, la terre
n'était que solitude et chaos ; des ténèbres couvraient la face de
3 l'abîme, et le souffle de Dieu planait sur la face des eaux. Dieu dit :
4 « Que la lumière soit ! » Et la lumière fut. Dieu considéra que la
lumière était bonne, et il établit une distinction entre la lumière et
5 les ténèbres. Dieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, il les appela
Nuit. Il fut soir, il fut matin, — un jour.

6 Dieu dit : « Qu'un espace s'étende au milieu des eaux, et forme une
7 barrière entre les unes et les autres. » Dieu fit l'espace, opéra une
séparation entre les eaux qui sont au-dessous et les eaux qui sont au-
8 dessus, et cela demeura ainsi. Dieu nomma cet espace le Ciel. Le soir
se fit, le matin se fit, — second jour.

9 Dieu dit : « Que les eaux répandues sous le ciel se réunissent sur
10 un même point, et que le sol apparaisse. » Cela s'accomplit. Dieu
nomma le sol la Terre, et l'agglomération des eaux, il la nomma les
11 Mers. Et Dieu considéra que c'était bien. Dieu dit : « Que la terre
produise des végétaux, savoir des herbes renfermant une semence ;
des arbres fruitiers portant, selon leur espèce, un fruit qui perpétue sa
12 semence sur la terre. » Et cela s'accomplit. La terre donna naissance
aux végétaux : aux herbes qui développent leur semence selon leur
espèce, et aux arbres portant, selon leur espèce, un fruit qui renferme
13 sa semence. Et Dieu considéra que c'était bien. Le soir se fit, le matin
se fit, — troisième jour.

14 Dieu dit : « Que des corps lumineux apparaissent dans l'espace des
cieux, pour distinguer entre le jour et la nuit ; ils serviront de signes
15 pour les saisons, pour les jours, pour les années ; et ils serviront de
luminaires, dans l'espace céleste, pour éclairer la terre. » Et cela s'ac-
16 complit. Dieu fit les deux grands luminaires : le plus grand luminaire
pour la royauté du jour, le plus petit luminaire pour la royauté de la
17 nuit, et aussi les étoiles. Et Dieu les plaça dans l'espace céleste pour
18 rayonner sur la terre ; pour régner le jour, et la nuit, et pour séparer
19 la lumière des ténèbres. Dieu considéra que c'était bien. Le soir se fit,
le matin se fit, — quatrième jour.

20 Dieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude animée, vivante ;
et que des oiseaux volent au-dessus de la terre, à travers l'espace des
21 cieux. » Dieu créa les cétacés énormes, et tous les êtres animés qui se

Le premier
jour de la
Création

Le second
jour de la
Création

Le troisième
jour de la
Création

Le qua-
trième
jour de la
Création

Le cin-
quième
jour de la
Création

הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרִמְשֹׁת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם
לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃
כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיָּמִים

וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ
כה וְחַי־תְּאֲרֵץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינָהּ
וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא

כו אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ
וַיִּרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-
כז הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ׃ וַיְבָרֵא אֱלֹהִים ׀ אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ

כח בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ
אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ
וּכְבִּשְׁתָּהּ וַרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּי הָרֹמֶשֶׂת

כט עַל-הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב ׀ זֶרַע
זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ
ל זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ׃ וְלֹכֶל-חַיַּי הָאָרֶץ וְלֹכֶל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם וְלֹכֶל ׀ רֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-

לא יֶדֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן׃ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
וַהֲגִה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃

ב ׀ וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם׃ וַיְכַלּוּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
ג אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי
בּוֹ שָׁבַת מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃

ד אֱלֹהִי תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יִהְיֶה ב' שני
ה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם׃ וְכָל ׀ שֵׁיט הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל-
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ
ו אָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה׃ וְאָדָם יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה

meuvent dans les eaux, où ils pullulèrent selon leurs espèces, puis tout ce qui vole au moyen d'ailes, selon son espèce ; et Dieu considéra que c'était bien. Dieu les bénit en disant : « Croissez et multipliez ! remplissez les eaux, habitants des mers ; oiseaux, multipliez sur la terre ! » Le soir se fit le matin se fit, — cinquième jour.

24 Dieu dit : « Que la terre produise des êtres animés selon leurs espèces : bétail, reptiles, bêtes sauvages de chaque sorte. » Et cela s'accomplit. Dieu forma les bêtes sauvages selon leurs espèces, de même les animaux qui paissent selon leurs espèces, de même tous ceux qui rampent sur le sol selon leurs espèces. Et Dieu considéra que c'était bien. Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail ; enfin sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent. » Dieu créa l'homme à son image ; c'est à l'image de Dieu qu'il le créa. Mâle et femelle furent créés à la fois. Dieu les bénit en leur disant : « Croissez et multipliez ! remplissez la terre et soumettez-la ! commandez aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, à tous les animaux qui se meuvent sur la terre ! » Dieu ajouta : « Or, je vous accorde tout herbage portant graine, sur toute la face de la terre, et tout arbre portant des fruits qui deviendront arbres par le développement du germe. Ils serviront à votre nourriture. Et aux animaux sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre et possède un principe de vie, j'assigne toute verdure végétale pour nourriture. » Et il en fut ainsi. Dieu examina tout ce qu'il avait fait : c'était éminemment bien. Le soir se fit, puis le matin ; ce fut le sixième jour.

Le sixième
jour de la
Création

2 1 Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renfer-
2 ment. Dieu mit fin, le septième jour, à l'œuvre faite par lui ; et il se
3 reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour il se reposa de l'œuvre entière qu'il avait produite et organisée.
4 Telles sont les origines du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés ;
5 à l'époque où l'Eternel-Dieu fit une terre et un ciel. Or, aucun produit des champs ne paraissait encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne poussait encore ; car l'Eternel-Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et d'homme, il n'y en avait point pour cultiver la terre. Mais une exhalaison s'élevait de la terre, et humectait

Le Sabbat

L'homme
dans le jar-
din d'Eden

א אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה: וַיֵּצֵר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר
 מִן-הָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפוּי נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:
 ח וַיֹּטֵעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן בְּעֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשַׁם שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר
 ט יָצָר: וַיְצַמַּח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-עֵץ נָחֵמָד לְמַרְאֵה
 י וטוֹב לְמֹאכַל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע: וְנָהָר
 יא יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לָאֲרֵבָעָה
 יב רָאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פִּיֶּשֶׁן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַיִּילָה
 יג אֲשֶׁר-שָׁם הָהָבֶה: וְהָבֵה הָאֶרֶץ הָהוּא טוֹב שֵׁם הַבְּדֵלָח וְאֶבֶן
 יד הַשֵּׁהָם: וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ
 טו כּוּשׁ: וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר
 טז וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרַת: וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
 טז וַיַּנְחֵהוּ בִּגְן-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: וַיֵּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם
 יז לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הָגֶן אָכַל תֹּאכַל: וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא
 יח תֹּאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: וַיֹּאמֶר יְהוָה
 יט אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵיזֶה הָאָדָם לִבְדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ: וַיֵּצֵר
 יוֹהֵה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
 כא וַיֵּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרֹאוֹת מֶה-יִקְרָא-לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא
 כ לוֹ הָאָדָם נָפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־
 כב הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מָצָא
 כג עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ: וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים וַתִּדְרָמָה עַל-הָאָדָם וַיִּשָּׁן
 כד וַיִּקַּח אֶחָת מִצֵּלְעָתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים
 כה אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶהָ אֶל-הָאָדָם:
 כו וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעָם עָצָם מֵעַצְמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת
 כז יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ-זֹאת: עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת־
 כח אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם
 כט עֶרְוָה הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְּׁשׁוּ: וְהִנָּחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל־
 ג חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף

7 toute la surface du sol. L'Eternel-Dieu façonna l'homme, – poussière
 8 détachée du sol, – fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et
 9 l'homme devint un être vivant. L'Eternel-Dieu planta un jardin en
 10 Eden, vers l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait façonné. L'Eternel-
 11 Dieu fit surgir du sol toute espèce d'arbres, beaux à voir et propres à la
 12 nourriture; et l'arbre de vie au milieu du jardin, avec l'arbre de la science
 13 du bien et du mal. Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin; de là
 14 il se divisait et formait quatre bras. Le nom du premier : Pichôn; c'est
 15 celui qui coule tout autour du pays de Havila, où se trouve l'or. L'or de
 16 ce pays-là est bon; là aussi le bdellium et la pierre de chôham. Le nom
 17 du deuxième fleuve : Ghihôn; c'est celui qui coule tout autour du pays
 18 de Kouch. Le nom du troisième fleuve : Hiddêkel; c'est celui qui coule
 19 à l'orient d'Assur; et le quatrième fleuve était l'Euphrate. L'Eternel-Dieu
 20 prit donc l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le
 21 soigner. L'Eternel-Dieu donna un ordre à l'homme, en disant : « Tous
 22 les arbres du jardin, tu peux t'en nourrir; mais l'arbre de la science du
 23 bien et du mal, tu n'en mangeras point : car, du jour où tu en mangeras,
 24 tu dois mourir ! » L'Eternel-Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme
 25 soit isolé; je lui ferai une aide digne de lui. » L'Eternel-Dieu avait formé
 26 de matière terrestre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du
 27 ciel. Il les amena devant l'homme pour qu'il avisât à les nommer; et
 28 telle chaque espèce animée serait nommée par l'homme, tel serait son
 29 nom. L'homme imposa des noms à tous les animaux qui paissent, aux
 30 oiseaux du ciel, à toutes les bêtes sauvages; mais pour lui-même, il ne
 31 trouva pas de compagne qui lui fût assortie. L'Eternel-Dieu fit peser une
 32 torpeur sur l'homme, qui s'endormit; il prit une de ses côtes, et forma
 33 un tissu de chair à la place. L'Eternel-Dieu organisa en une femme la
 34 côte qu'il avait prise à l'homme, et il la présenta à l'homme. Et l'homme
 35 dit : « Celle-ci, pour le coup, est un membre extrait de mes membres
 36 et une chair de ma chair; celle-ci sera nommée *Icha*², parce qu'elle a
 37 été prise de *Ich*³. » (C'est pourquoi l'homme abandonne son père et
 38 se mère; il s'unit à sa femme, et ils deviennent une seule chair.) Or ils
 39 étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en éprouvaient
 40 point de honte. Mais le serpent était rusé, plus qu'aucun des animaux
 41 terrestres qu'avait faits l'Eternel-Dieu. Il dit à la femme : « Est-il vrai

La création
de la femme

L'homme
et la femme
mangent
du fruit de
l'arbre.

1. Probablement le Tigre.
3. L'homme.

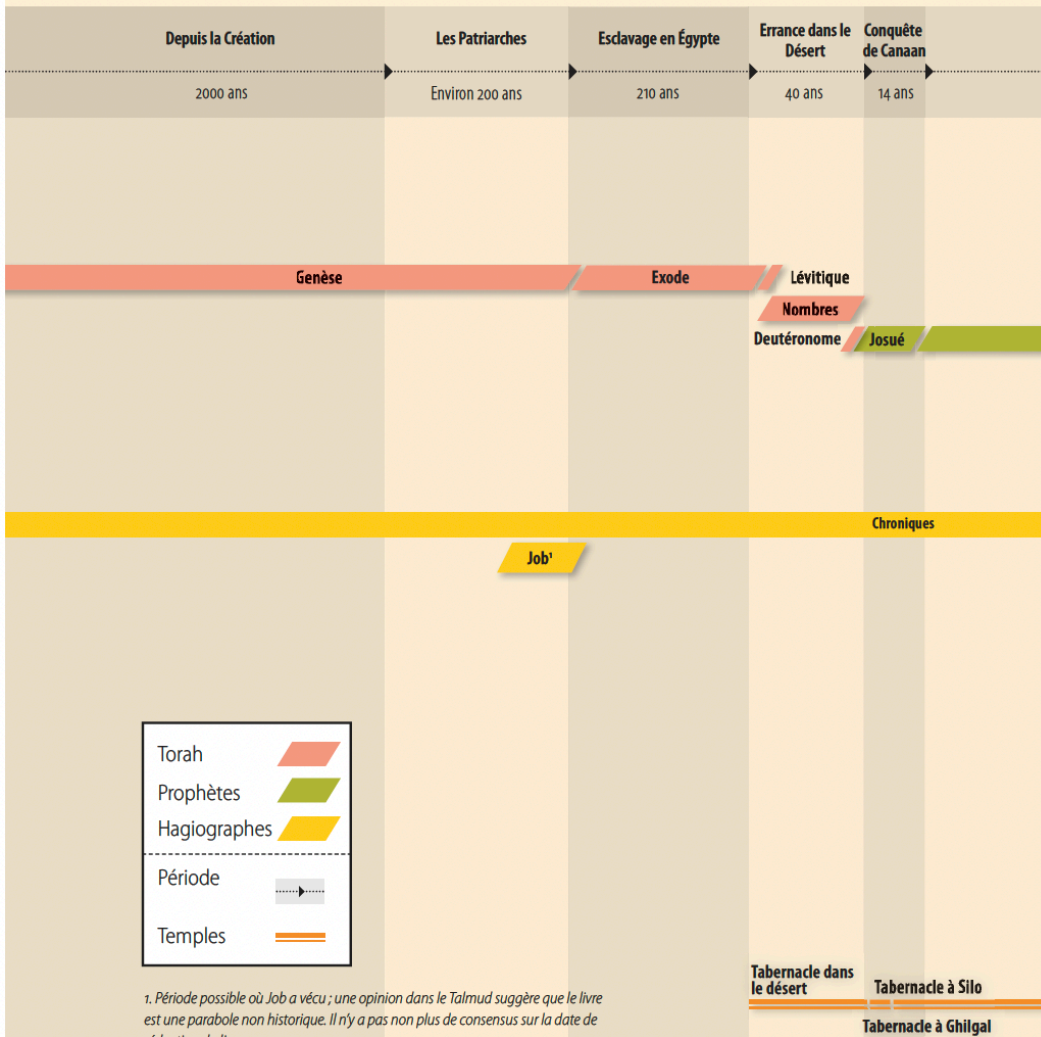
2. Femme, exactement hommesse.

ב כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן: וְתֹאמַר הָאִשָּׁה
ג אֶל־הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגֶּן נֹאכֵל: וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן
אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶּן תָּמוּתוּן:
ד וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תָּמוּתוּן: כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי
ה בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כַּאֱלֹהִים יָדְעֵי טוֹב
וְרָע: וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכֵל וְכִי תֹאווֶה־הוּא
וְלִעֲיִנִים וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכֵל וַתֵּתֶן גַּם־
ז לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכֵל: וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרֻמִּם
ח הֵם וַתִּפְּרוּ עֲלֵה תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת: וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל
יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהַלֵּךְ בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם וַתִּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ
ט מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן: וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־
י הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיפָה: וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֵן וְאִירָא
יא כִּי־עֵרִים אָנֹכִי וְאֶחָבָא: וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לָךְ כִּי עֵרִים אִתָּה
יב הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ: וַיֹּאמֶר
הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נָתַנָּה־לִּי מִן־הָעֵץ
ג וָאָכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂיתְּ וַתֹּאמֶר
יד הָאִשָּׁה הַנָּחַשׁ הִשְׁיֵאֲנִי וָאָכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחַשׁ
טו כִּי עָשִׂיתָ וְאֵת אָדָם אֶתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
עַל־גֻּחֲנֶךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכֵל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ: וְאִיבָה וְאִשִּׁית בֵּינֶךָ
וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זָרְעֶךָ וּבֵין זָרְעָהּ הוּא יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה
טז תִּשׁוּפֶנּוּ עֲקָב: אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָה אֲרָבָה
עֲצָבוֹךָ וְהָרַחֵךְ בְּעֲצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישׁךָ תִּשְׁוָקְתִּיךָ וְהוּא
יז יִמְשָׁלְבֶךָ: וְלָאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ
וַתֹּאכֵל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכֵל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה
יח הָאֲדָמָה בְּעֲבוּרְךָ בְּעֲצָבוֹן תֹּאכֵלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְקוֹץ
יט וְדֹרֶדֶר תַּעֲצִמֶיךָ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: בְּזַעַת אַפֶּיךָ
תֹּאכֵל לֶחֶם עַד שׁוֹבֶכְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי־

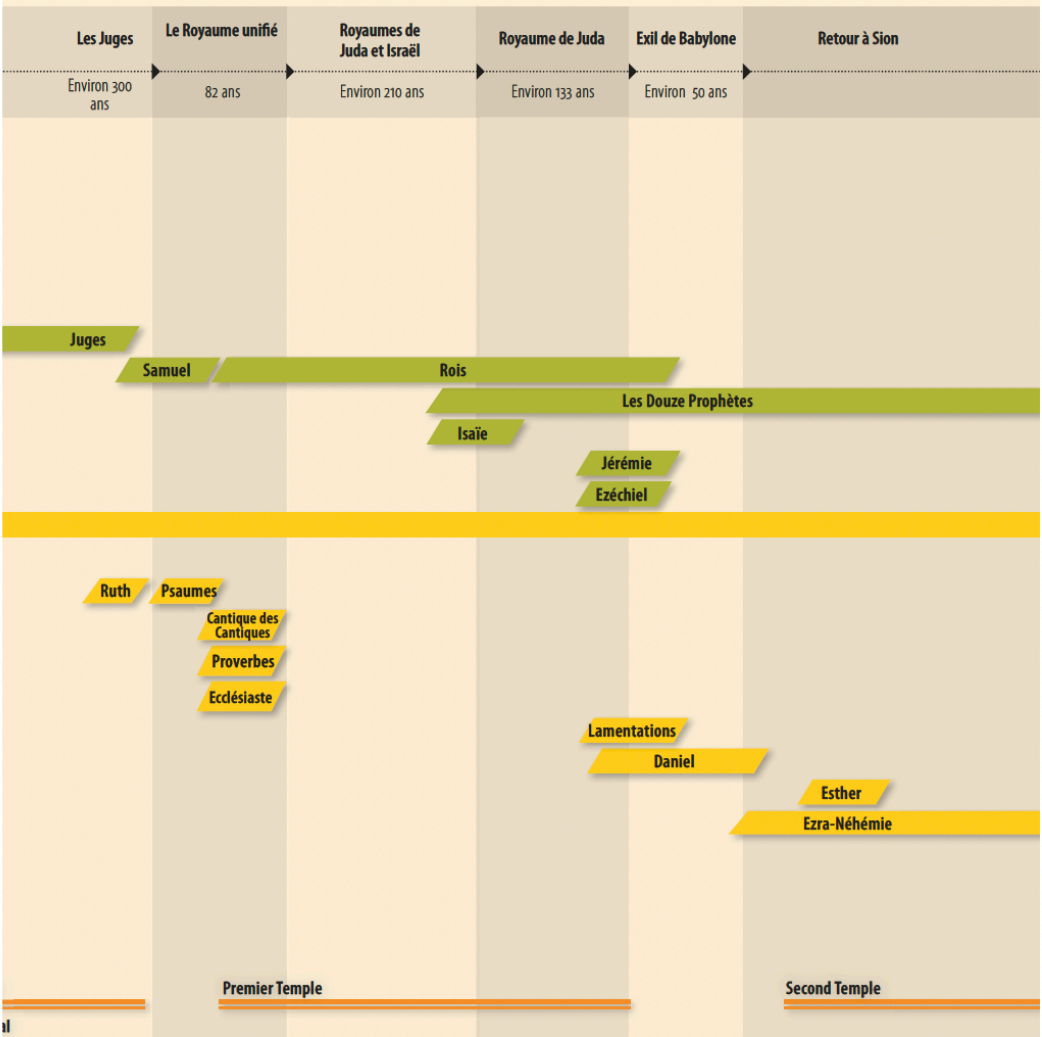
que Dieu a dit : Vous ne mangerez rien de tous les arbres du jar-
2 din ? » La femme répondit au serpent : « Les fruits des arbres du
3 jardin, nous pouvons en manger ; mais quant au fruit de l'arbre qui
est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas, vous n'y
4 toucherez point, sous peine de mourir. » Le serpent dit à la femme :
5 « Non, vous ne mourrez point : mais Dieu sait que, du jour où vous
en mangerez, vos yeux seront dessillés, et vous serez comme Dieu,
6 connaissant le bien et le mal. » La femme jugea que l'arbre était
bon comme nourriture, qu'il était attrayant à la vue et précieux
7 pour l'intelligence ; elle cueillit de son fruit et en mangea, puis en
8 donna à son époux, et il mangea. Leurs yeux à tous deux se dessil-
lèrent, et ils connurent qu'ils étaient nus ; ils cousirent ensemble
des feuilles de figuier, et s'en firent des pagnes. Ils entendirent la
9 voix de l'Eternel-Dieu, parcourant le jardin du côté d'où vient le
jour. L'homme et sa compagne se cachèrent de la face de l'Eternel-
10 Dieu, parmi les arbres du jardin. L'Eternel-Dieu appela l'homme,
et lui dit : « Où es-tu ? » Il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le
11 jardin ; j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché. » Alors
il dit : « Qui t'a appris que tu étais nu ? Cet arbre dont je t'avais
12 défendu de manger, tu en as donc mangé ? » L'homme répondit :
« La femme – que tu m'as associée – c'est elle qui m'a donné du
13 fruit de l'arbre, et j'ai mangé. » L'Eternel-Dieu dit à la femme :
« Pourquoi as-tu fait cela ? » La femme répondit : « Le serpent m'a
14 entraînée, et j'ai mangé. » L'Eternel-Dieu dit au serpent : « Parce
que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et entre
toutes les créatures terrestres : tu te traîneras sur le ventre, et tu
15 te nourriras de poussière tous les jours de ta vie. Je ferai régner la
haine entre toi et la femme, entre ta postérité et la sienne : celle-
16 ci te visera à la tête, et toi, tu l'attaqueras au talon. » A la
femme il dit : « J'aggraverai tes labeurs et ta grossesse ; tu enfan-
17 teras avec douleur ; la passion t'attirera vers ton époux, et lui te
dominera. » Et à l'homme il dit : « Parce que tu as cédé à
la voix de ton épouse, et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais
enjoint de ne pas manger, maudite est la terre à cause de toi : c'est
18 avec effort que tu en tireras ta nourriture, tant que tu vivras. Elle
produira pour toi des buissons et de l'ivraie, et tu mangeras de
19 l'herbe des champs. C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras
du pain, – jusqu'à ce que tu retournes à la terre d'où tu as été tiré : car

Le serpent,
la femme et
l'homme
sont punis.

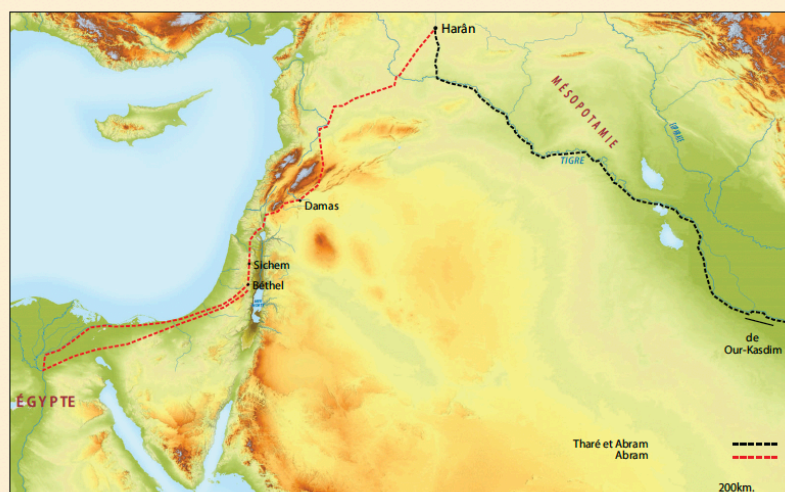
CHRONOLOGIE DES LIVRES DU TANAKH



1. Période possible où Job a vécu ; une opinion dans le Talmud suggère que le livre est une parabole non historique. Il n'y a pas non plus de consensus sur la date de rédaction du livre.



2. ITINÉRAIRE D'ABRAHAM



1. DESCENDANTS DE NOÉ



DISPOSITION DU CAMPEMENT DES TRIBUS

NOMBRES 2

